



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
**MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA  
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-  
ESPAÑOL)**



CURSO 2024/25

**LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN A  
TRAVÉS DE LOS TEXTOS**

### Datos de la asignatura

---

**Denominación:** LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN A TRAVÉS DE LOS TEXTOS**Código:** 151100**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1**Créditos ECTS:** 4.0**Horas de trabajo presencial:** 0**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%**Horas de trabajo no presencial:** 100**Plataforma virtual:** Plataforma e-Learning - Universidad de Córdoba (Moodle)

### Profesor coordinador

---

**Nombre:** CASTELLANO MARTINEZ, JOSE MARIA**Departamento:** CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Ubicación del despacho:** Patio del Anexo - Primera Planta**E-Mail:** l52camaj@uco.es**Teléfono:** 957218787

### Breve descripción de los contenidos

---

Esta asignatura introduce al estudiantado en la historia de la traducción y muy especialmente complementa los contenidos teóricos y prácticos de "Fundamentos para la traducción especializada" desde un enfoque diacrónico. Sus principales objetivos son:

- 1) Conocer los hitos de la Traductología y de la Traducción a lo largo de la Historia, desde el surgimiento de la escritura hasta principios del siglo XX.
- 2) Conocer los textos clásicos de la Traductológica desde la Antigüedad hasta la época contemporánea.
- 3) Analizar materiales y documentos que definan la Traducción como fenómeno histórico.
- 4) Propiciar la construcción del conocimiento del estudiante en torno al concepto de la Traducción y su Historia.

### Conocimientos previos necesarios

---

#### Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No procede.

#### Recomendaciones

Se recomienda tener conocimientos sobre teorías y enfoques traductológicos, así como interés por

hechos históricos.

## Programa de la asignatura

---

### 1. Contenidos teóricos

Unidad 1. La aparición de la actividad traductora: la Antigüedad

Unidad 2. La traducción en la Edad Media.

Unidad 3. La traducción en la Modernidad.

Unidad 4. La traducción en la Ilustración y el siglo XIX.

Unidad 5. La traducción en el siglo XX.

### 2. Contenidos prácticos

Comentarios de texto.

Encargos.

Casos prácticos.

Análisis de textos.

## Bibliografía

---

BALLARD, M. (1992). De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions. Presses Universitaires de Lille.

BALLARD, M. (2013). Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels. Bruselas: De Boeck.

GARCÍA YEBRA, V. (1994). Traducción: Historia y Teoría. Madrid: Gredos. García Yebra, V. (2004). Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid: Gredos.

Gil, José S. (1985). La escuela de Traductores de Toledo. Toledo: CSIC.

Lafarga, F. (1996). (ed.). El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe. Barcelona: EUB, 1996.

Lafarga, F.; Pegenaute, L. (2004). (eds.). Historia de la traducción en España. Salamanca: Ambos Mundos.

López García, Dámaso (1996). (ed.). Teorías de la traducción. Antología de textos. Universidad Castilla-La Mancha.

www.uco

VEGA, M. A. (1994). Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Ediciones Cátedra.

VENUTI, L. (1995). The Translator's Invisibility. A History of Translation. Londres, Nueva York: Routledge.

## Metodología

---

### Aclaraciones

No procede.

**Actividades no presenciales**

| <b>Actividad</b>   | <b>Total</b> |
|--|--------------|
| <i>Actividades de búsqueda de información</i>              | 10           |
| <i>Actividades de procesamiento de la información</i>      | 30           |
| <i>Actividades de resolución de ejercicios y problemas</i> | 60           |
| <b>Total horas:</b>  | <b>100</b>   |

**Resultados del proceso de aprendizaje**

---

**Conocimientos, competencias y habilidades**

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

## Métodos e instrumentos de evaluación

---

| Instrumentos                                | Porcentaje |
|---|------------|
| Examen                                      | 10%        |
| Medios de ejecución práctica                | 50%        |
| Producciones elaboradas por el estudiantado | 40%        |

### Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales.

### Aclaraciones:

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma

Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales

y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones síncronas de asistencia no obligatoria que ayudarán al

estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

## Objetivos de desarrollo sostenible

---

Educación de calidad

Trabajo decente y crecimiento económico

---

*Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.*

*El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).*

---